

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha

Herausgeber: Societad Retorumantscha

Band: 10 (1896)

Artikel: Ils periculus germanismus nella lingua romanscha

Autor: Bühler, J. A.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-180744>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ils periculus germanismus

nella

lingua romanscha.

Nus havein blers inimitgs de nossa bella lingua romanscha. Ils plü periculus de quels sun ils germanismus, ils quals se derasan semper plü in nossa lingua. Tranter ils germanismus sun allura ils plü periculus ils *verbs*. Nus havein in nos romansch cisalpin pers üna quantitad de verbs, ils quals nus substituin cun verbalas traslaziuns da verbs tudescs. Questas verbalas translaziuns da verbs tudescs han quasi totalmein rujnau nos dialects cisalpins; nus possedein da present be paucs verbs, che sun veramein romanschs. Questas lineas han il scopo, da far attents ils lecturs de nossas annalas della Societad rhäto-romana da questa granda calamitad. Ün dovess aschiglias crêr, che humens, ils quals volan passar per aucturs romanschs, dovesen esser attents de quella caussa; ma quei non eis il cas; anzi els sun quels ils quals mazzan il romansch, schi il mazzan, u per indifferenza — u per ignoranza. Ma ad ün tal resultat ün sto arrivar, sche negün se vol plü occupar cun il studi della lingua romanscha e sche quels, ils quals s'occupeschan cun quest studi, riscan dad esser proscribii, sche els bandunau il *romansch tudesc*. A blers de nos lecturs para questa nossa pretensiun singulara; perquei nus preferin da practimein mussar, che nossa pretensiun eis vera et er giustificabla. Nus laschein sequitar qua ün numer de verbs romanschs, vers verbs romanschs, cun aggiunger ils verbs, che comparan oz in di nella stampa romanscha. Tots quels, ils quals han üna ideas della lingua romanscha, san allura decider, sche nossa pretensiun eis vêra, u na. Nus fagein be amò la remarca, che quels dialects

cisalpins, ils quals han negüna literatura u be üna piçna, sun meinz corrupts che quels, ils quals se glorieschan dad esser ils prims tranter il Romanschs. Nus çernein per nos exempels ils verbs e notifichein il prim il *vêr verbs romansch*, al qual nus laschein allura sequitar las formas, las qualas nos scribents romanschs adovran. Scodün sa allura giudicar, sche nossa preten-siun eis vêra u na.

Vêrs verbs romanschs.	Formas della literatura hodierna.
Copiar	scriver giu, scriver en.
Concepir	metter si.
Spender	dar or.
Remetter	dar giu.
Relaschar	laschar anavos.
Repartir	parter ora.
Laudar	ludar si.
Publicar	scriver or.
Notar	scriver si — en.
Passar	ir speras vi.
Appartener	udir.
Importar	portar en.
Impalmar	dar en.
Aggiunger	metter vitier.
S' occupar	sedar giu.
Prescriver	scriver avon.
(Se) plazzar	semetter giu.
Incassar	prender en.
Conceder	dar tier.
Stabilir	çentar si.
Scavar	cavar ora.
Inserrar	serrar en.
Conquistar	prender en.
Metter	cavigliar giu.
Calar (ceder)	calar si.
Sortir	ir, u vegnir or.
Intrar	ir, u vegnir en.
Descender	ir, u vegnir giu.
Ascender	ir, u rever si.
Resister	star encunter.
Abdicar	dar giu, dir giu.

Vêrs verbs romanschs.	Formas della literatura hodierna.
Examinar	demandar or.
(Far) imprestar	prender si.
Imitar	far suenter.
Componer	metter si, lavurar or.
Intagliar	tagliar en.
Scheglier, eleger	leger or, anquirir or.
Incassar	trer en.
Testar	far si.
Conquistar	prender en.
Palesar	dir or.
Explicar	metter or.
Conservar	tener si.
Suprimer	tener sut.
Retrar, retrar	trer anavos.
Attribuir	scriver tier.
Cerner	leger or..
Returnar	turnar anavos.
Extender	stender or.
Protrametter	trametter tier.
Spedir	tarmetter or. etc.

Quests exempels sun sufficients per dar üna idea, co nus mal-tractein nossa lingua romanscha. Nus essan aschi adüsai da dovrar questas proposiziuns, che nus las adovrein suvent er allura, cur nus mettein il vêr verb romansch, p. e. *examinar* or — per *examinar*; laudar si per *laudar*, cerner or per *cerner* etc.

Cun quella falsificaziun dels verbs s' unischa nella literatura moderna üna singulara fabricaziun da substantivs, dals quals nus cun buna occasiun volein far üna extra collecziun.

Avant circa trenta anns haveva üna radunanza linguistica a Reichenau conclus, da substituir il monstrum „tsch“ cun ün „ç“, c cun cedilla, al qual sei d' aggiunger ün „i“, cur el stetti avant ün *a*, *o* et *u*; ma nossa stampa romanscha non ha riguardau quest conclus della menzionada radunanza, et il monstrum „tsch“ prospre-rescha plü che mai in nossa literatura romanscha. Ils motivs, per ils quals quest conclus della radunanza da Reichenau non füt adop-tau, nus non sun conoschents.

Del reminent nus havein in nos romansch er üna faulsa construcziun della proposiziun composta, e questa construcziun eis

totalmein influenzada dal tudesc. Sche üna proposiun accessoria preceda alla proposiziun principala, nus mettein ordinariamein il verb nella sequenta proposiziun principala, avant il subject; quei corrisponda alla proposiziun tudesca, ma eis absolutamein contrari alla construcziun romanscha, da totas linguas romanschas; il subject ha da preceder al verb. P. e. la proposiziun composta: „Havend ils Grischuns battii ils inimitgs a Chalavaina, *returnettan els* a casa“, eis faulsa; ün la sto construir, sche ella doive esser giusta, aschia; „Havend ils Grischuns battii ils inimitgs a Chalavaina, *els returnettan*“ a casa. Questa falsificaziun della construcziun romanscha non eis derasada generalmein be nel Grischun cisalpin, anzi ella comenza er a corrumper il dialect engiadines.

Nus sperein che ils amitgs della lingua romanscha examineschien nossas pretensiuns qua allegadas e che els nus vögliem far attent, in cas che nus dovessen haver tort.

J. A. Bühler.